

زیباشناسی شعر نزار

شاعر: نزار قبّانی

مترجم: عبدالعلی دیلمی

www.ketab.ir

سرشماسه	دیلمی، عبدالعلی، ۱۳۳۹ -
عنوان قرار دادی	الاعمال الشعریه الکامله، فارسی
عنوان و نام پدیدآور	زیبایی های شعر نزار / نزار قباتی؛ مترجم عبدالعلی دیلمی.
مشخصات نشر	اهواز: عبدالعلی دیلمی، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	۱۵۵ ص: مصور.
بک	۹۷۸-۶۰۰۰۴۰۹۷۰۰۵
سبب فهرست نویسی	فیا
موضوع	شعر عربی - قرن ۲۰م
موضوع	Arabic poetry - 20 th century
موضوع	شعر عربی - قرن ۲۰م - ترجمه شده به فارسی
موضوع	Arabic poetry - 20 th century - Translations into Persian
موضوع	شعر فارسی - قرن ۱۴ - ترجمه شده از عربی
موضوع	Persian poetry - 20 th century - Translations from Arabic
زده بندی کنگره	۱۳۹۷ ۶۰۴۱ الف ۲ PJA4888/
زده بندی دیویی	۷۱۶/۸۹۲
شماره کتابشناسی ملی	۵۱۰۰۹۱۶

زیباشناسی شعر نزار

بررسی و ترجمه: دکتر عبدالعلی دیلمی

صفحه آرای: عارف دیلمی

طراح جلد: سید محمد رضا عالم زاده

ایمیل مترجم: almobin1390@yahoo.com

فهرست

٧	مقدمه‌ی مترجم
١١	بعد العاصفه
١٧	أشهد أن لا امرأة إلا أنت
٢٥	عواصفنا الجميلة
٢٧	أذكر أيتنا أسعد
٣١	الرجاء "عدن"
٣٧	الغاة الداء وداء
٤١	لا تحسبیر جم له
٤٥	إلى أين أذهب ..
٤٩	مذعورة الفستان
٥٣	إلى الأمير الدمشقي توفيق قباني
٦٣	حزب المطر
٦٧	إلى رجل
٧٣	لا غالب إلا الحب
٧٧	بيان من الشعر
٨١	لماذا يستبد أي؟
٨٥	أحب طيور تشرين
٨٩	صديقاتي
٩٧	بلادي ترفض الحب
١٠١	النصائح الذهبية ... في أدب الكتابة النقطية

- ١٠٥..... شَقِيقَتِي الْكُبْرَى
- ١٠٩..... السَّيَافُ مَسْرُورٌ
- ١١٣..... قِرَاءَةٌ فِي كَفِّ امْرَأَةٍ جَمِيلَةٍ
- ١١٥..... عَوْدَةُ التَّنُورَةِ الْمُزْرَكِشَةِ
- ١١٩..... مَتْنِي
- ١٢١..... عَلَى الدَّرَبِ
- ١٢٣..... هَمَجِيَّةُ الشَّفَقَتَيْنِ
- ١٢٧..... أَنْتَ لِي
- ١٣١..... الرَّبُّ الْوَطَنُ
- ١٣٥..... وَجْهِي مِثْلُ هَذَا طَلْعِ الْفَيْدَةِ
- ١٤١..... إِلَّا الْكَلِمَةَ
- ١٤٣..... فَوْقَ
- ١٤٥..... إِذَا
- ١٤٧..... اسْتِرَاطِيَجِيَّةٌ
- ١٤٩..... الْيَوْمِيَّاتُ

مقدمه‌ی مترجم

نزار قبّانی، در ۲۱ مارس ۱۹۲۳م در شهر دمشق سوریه به دنیا آمد. او در دمشق دیپلم ادبیات و فلسفه گرفت. آموزگارانش که فرانسوی بودند سبب شد از همان دوره با آثار شاعران و نویسندگان فرانسوی آشنا شود.

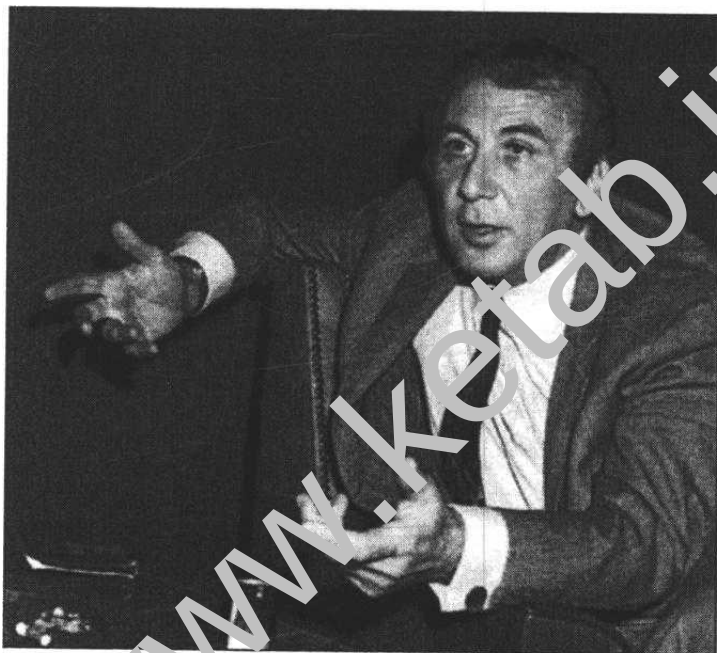
هنگامی که ۱۵ ساله بود خواهر ۲۵ ساله‌اش به علت مخالفت خانواده‌اش در ازدواج با مردی که دوست داشت اقدام به خودکشی کرد. در حین مراسم خاکسپاری خالیش، وی تصمیم گرفت که با شرایط اجتماعی که او آن را مسبب فتنه‌ها می‌دانست بجنگد.

ماجرای دیگر که بر نزار قبّانی تأثیر بسیاری گذاشت، ترور همسرش «بلقیس الزکّوی» بود که در جریان بمب‌گذاری یک گروهک مخالف رژیم عراق در سال ۱۹۸۱م در سفارت عراق در بیت جان باخت. وی کشته شدن همسرش را بهانه‌ای برای محکوم کردن فتنه‌ها و تفرقه‌های موجود بین عرب‌ها قرار داد.

نزار قبّانی تا قبل از شکست عرب‌ها، در ژانویه ۱۹۶۷م فقط اشعار عاشقانه می‌سرود، اما بعد از آن شکست بود که وارد سیاست شد و قصیده‌ی «یادداشتی بر دفتر شکست» را سرود که در محافل ادبی و سیاسی جهان عرب غوغایی به پا کرد.

وقتی در لندن سفیر سوریه بود انگلیسی را آموخت. بعدها در مادرید که محل مأموریتش بود با زبان اسپانیایی آشنا شد.

وی در آوریل ۱۹۹۸م در لندن از دنیا رفت. جنازه‌ی نزار قبّانی به دستور حافظ اسد رئیس جمهور سوریه با احترام نظامی و تشریفات رسمی بر دوش هزاران نفر از دوستداران شعرش در دمشق زادگاه او به خاک سپرده شد.



بدون شک، زبان، در جامعه‌ی بشری بیانگر والاترین رفتار خرد، بیان و آگاهانه در انسان‌ها بوده و هست. به واسطه‌ی همین رفتار است که بشر، خواسته‌های معنوی و مادی خود را بازتاب می‌دهد؛ واقعیتی که بسا بوده

است که جایگزین رفتارهای خشن فیزیکی گشته و مانع بسیاری از تخریب‌ها و ویران‌گری‌های تمدن شکن بشود.

زبان گفتاری یا نوشتاری، دو کارکرد اساسی در رفتار انسان‌ها دارد: اولاً به عنوان یک ابزار اساسی نیازهای اولیه‌ی بشر در ارتباط با هم‌نوع خود را تأمین می‌کند. ثانیاً می‌تواند نیازهای روحی و عاطفی او را تغذیه نماید، بلکه نقش فعال‌تری از میان سایر هنرها در این راستا ایفا می‌کند، همان راهی که محملی برای مقوله‌ی ادبیات در دو موضوع نثر و نظم است.

در نظم یا شعر اما حال و هوای دیگری هست؛ مسأله‌ی موسیقی، مسأله‌ی ابجاده‌ی لفظی و معنوی و عناصر دیگری که روح را لذت می‌بخشد و رفتارهای انسان‌مدارانه و زیباشناسانه‌ی آدمی را نیرو می‌افزاید. بنابراین در این راستا اگر شاعری در مقوله‌ی ادبیات دست به نوآوری لفظی و معنایی بزند، بر سر روحی و عاطفی بسزایی خواهد داشت. نراز قبانی شاعری نوآور و پیشگام بود و ما، به دلیل نوآوری‌هایش در این زمینه به جا و مناسب دیدیم که به سران سروده‌هایش برویم و پس از مطالعه و تأمل، گزینش‌هایی از میان بهترین‌شان بکنیم. در این کار تازه، جهت بهره‌مندی بیشتر خواننده‌ی عزیز به ترجمه‌ی تحت‌اللفظی بگردیم بلکه ضمن تمرکز بر برجستگی‌های شعرش، دلیل زیبایی آنها را با استفاده از علم بلاغت و نقد شعر هم عیان نمودیم.

علاوه بر این تلاش نمودیم به علاقه‌مندان و کارشناسان رشته‌های ادبیات هم بهره‌برسانیم؛ از این رو صنایع ادبی شعر را از دیدگاه علم بلاغت در حاشیه‌ی کتاب توضیح دادیم؛ امری که خوانندگان عزیز غیرمتخصص در ادبیات لزومی جهت خواندن آنها ندارند.

لازم به گفتن است که ترجمه و شرح اشعار این شاعر غالباً رمانتیک مذهب به این معنا نیست که اعتقادات مبالغه آمیز وی را نسبت به زن و موضوع‌های دیگر را تأیید می‌کنیم بلکه انگیزه‌ی ما بیشتر برای شناخت و توضیح زیبایی‌های شعر اوست؛ کاری که بدون شک روی ذوق و رفتار و اخلاق زیباشناختی خوانندگان عزیز تأثیر مثبتی خواهد گذاشت.

در پایان از خوانندگان و صاحب نظران گرامی درخواست می‌شود چنان‌چه ایرادی در کار، چه فنی و چه غیر فنی ملاحظه نمودند از یادآوری به ما دریغ نورزند. یادآوری انتقادات یا تشویق‌ها از سوی خواننده‌ی عزیز اشتیاق ما را در ادامه کار د پیوند با دیگر شعرا بیشتر می‌کند. و الحمد لله اولاً و آخراً.

دکتر دیلمی ۱۳۹۶/۰۱/۲۲